

# **ГИДРАВЛИЧЕСКИЙ ПРЕСС**

## **660**

Зарегистрирован в РФ.  
РУ № ФСЗ 2009/05694 от 7 декабря 2009 г.

**УКАЗАТЕЛЬ**

ИДЕНТИФИКАЦИЯ ИЗДЕЛИЯ .....	3
ПРЕДИСЛОВИЕ .....	4
ЦЕЛЬ ДАННОГО РУКОВОДСТВА .....	5
ХРАНЕНИЕ МЕХАНИЗМА .....	7
ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ .....	7
ВВЕДЕНИЕ .....	8
ОБОРУДОВАНИЕ .....	8
ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ .....	9
ОПИСАНИЕ .....	10
УСТАНОВКА .....	10
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ОБСЛУЖИВАНИЕ.....	11
ПРОГРАММА ОБСЛУЖИВАНИЯ .....	11
ОСНОВНЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ НЕПОЛАДКИ.	11
ИНСТРУКЦИИ ПО МЕРАМ БЕЗОПАСНОСТИ	12
ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ .....	12
ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ .....	12
ДЕМОНТАЖ МЕХАНИЗМА .....	13

**INDEX**

PRODUCT IDENTIFICATION .....	3
PREFACE .....	4
PURPOSE AND CARE OF THE MANUAL .	5
PRESERVATION MACHINE .....	7
CAUTION .....	7
INTRODUCTION .....	8
EQUIPMENT .....	8
PRECAUTIONS .....	9
DESCRIPTION .....	10
INSTALLATION .....	10
USE AND MAINTENANCE .....	11
MAINTENANCE PROGRAMME .....	11
MAIN TECHNICAL PROBLEMS .....	11
SECURITY INSTRUCTIONS .....	12
CAUTION !!! .....	12
TECHNICALS FEATURES .....	12
DEMOLITION MACHINE .....	13



ИНСТРУКЦИЯ  
ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

---



## ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

### PRODUCT IDENTIFICATION

#### ИДЕНТИФИКАЦИЯ ИЗДЕЛИЯ

Это руководство - неотъемлемая часть изделия. Для любой корреспонденции относительно изделия, пожалуйста, войдите в контакт:

#### **SILFRADENT**

Via G. Di Vittorio, 35-37  
47018 S. Sofia (Forlì)  
Italia tel. #39 543 970684  
fax #39 543  
970770

который является "изготовителем", ссылаясь на данные, указанные на регистрационной пластине, расположенной на задней стороне оборудования, и дату закупки.

#### **Предостережение**

Если регистрационная пластина будет удалена, гарантия автоматически станет недействительной. Тем не менее, если регистрационная пластина станет неразборчивой, пожалуйста, потребуйте другую копию из **Silfradent**.

This manual is an integral part of the product. For any correspondence concerning the product, please contact:

#### **SILFRADENT**

Via G. Di Vittorio, 35-37  
47018 S. Sofia (Forlì)  
Italia tel. #39 543 970684  
fax #39 543  
970770

hereby known as the "manufacturer", quoting the details given on the registration label located on the back of the equipment, and stating the date of purchase.

#### **Caution**

If the registration plate should be removed, the guarantee will automatically become null and void. However, if the registration plate should become illegible, please ask for another copy from **Silfradent**.



ИНСТРУКЦИЯ  
ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

---



## ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

### PREFACE

#### ПРЕДИСЛОВИЕ

##### Введение

Современное оборудование, которое Вы приобрели, было разработано и построено в соответствии с Директивой 89/32/СЕЕ и последующими дополнениями и изменениями.

**Silfradent** благодарит Вас и поздравляет с выбором его продукции и рад включить Вас в число своих многочисленных клиентов.

Продукция, которую Вы приобрели, была разработана очень опытным персоналом с большим опытом работы в данной области.

Конструкция подчеркивает высокие стандарты качества, которые всегда отличали нашу продукцию.

Этот документ позволит Вам изучить оборудование, которое Вы купили. Поэтому, мы любезно просим Вас тщательно читать следующие страницы и следовать данным советам.

##### Introduction

The state-of-the-art equipment you have purchased has been designed and built in compliance with the Directive 89/32/CEE and subsequent modifications, for the part of which such regulations apply.

**SILFRADENT** wishes to thank you and congratulate you for having chosen its products and is happy to be able to include you amongst its numerous customers.

The product you have purchased has been designed by highly qualified staff with many years experience in the sector.

The construction underlines the high standards of quality that have always distinguished our products.

This document will enable you not only to become familiar with the equipment you have bought, but also to full advantage. Therefore, we kindly ask you to read the following pages carefully and to follow the indications and advice given.



ИНСТРУКЦИЯ  
ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

---



## ЦЕЛЬ ДАННОГО РУКОВОДСТВА

**Silfradent** составил это руководство с целью помощи пользователю в установке и использовании оборудования.

Оно не было написано, чтобы обучить оператора сделать работу, которая должна быть выполнена.

Каждая единица оборудования обеспечивается копией этого руководства, и инструкции, содержащиеся в ней, должны быть выполнены, чтобы гарантировать безопасные и правильные действия работающего.

Любая инструкция, которую **Silaradent** преднамеренно опустил, относится к действиям, которые должны быть выполнены только специализированным техником, уполномоченным производителем.

Перед выполнением любого действия на механизме, оператор сначала должен тщательно прочитать это руководство и полностью понимать содержание каждой главы.

Даже при том, что это руководство было полностью проверено, чтобы гарантировать предельную точность, мы любезно просим Вас входить в контакт с нами, если Вы имеете любые сомнения или в случае неточных описаний или упущений.

**Текст, появляющийся в рамках, подобно этому, требует максимального внимания, поскольку он содержит предупреждения об опасности.**

## ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

### PURPOSE AND CARE OF THE MANUAL

**SILFRADENT** has drawn up this manual in the aim of assisting the user of the equipment and in order to facilitate the setting up and use of the same.

It has not been written for the purpose of training the operator to do the work to be carried out.

Each piece of equipment is supplied with the copy of this manual and the instruction contained in it must be complied with in order to ensure a safe and perfect operation of the device.

Any instruction that **SILFRADENT** has purposely omitted, refer to operations that must only be carried out by a specialized technician authorized by the manufacturer.

Before carrying out any operation on the machine, the operator must first read this manual carefully and understand fully the contents of each chapter.

Even though this manual has been thoroughly checked in order to guaranteed the utmost precision, we kindly ask you to contact us if you should have any doubts or in the case of imprecise descriptions or omissions.

For any controversy that may arise as a result of an unclear translation, the manual written in Italian will be binding.

**Text appearing in boxes like this require maximum attention as they contain warnings of danger that must be read with great care**





ИНСТРУКЦИЯ  
ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ



Это руководство не может заменить знание опытного оператора, но оно обеспечивает напоминание главных действий, и, если необходимо, нужно проконсультироваться с человеком с определенной квалификацией в этой области.

## ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

This manual cannot replace the knowledge of an expert operator, but it provides a reminder of the main operations, although, if necessary, a person with specific qualifications in this field should be consulted.

Руководство, как неотъемлемая часть оборудования, должно быть сохранено, пока оборудование не будет демонтировано.

Храните руководство в сейфе, в сухом месте, так, чтобы им можно было пользоваться всякий раз, когда необходимо. Если руководство было повреждено, или потеряно, другую копию нужно требовать непосредственно от изготовителя.

Новое руководство может обеспечить большую информацию вследствие технологического прогресса изделия, но старое руководство **НЕЛЬЗЯ** считать неподходящим по этой причине.

Изготовитель не обязан модернизировать предыдущие изделия или руководства и даже признавать экономические убытки из-за бездействия механизма.

Если пользователь продал оборудование, то Он должен обеспечить изготовителя наименованием и адресом покупателя, чтобы позволить послать любые приложения к руководству новому владельцу.

#### **Внимание**

Рисунки, приведенные в данном руководстве, имеют общий вид и показывают принцип действия узла или механизма.

The manual forms as integral part of the equipment and must be kept for future reference until the equipment is finally dismantled.

Keep the manual in a safe, dry place, close the equipment so than it can be consulted whenever necessary. If the manual should be damaged, or lost, a further copy should be requested directly from the manufacturer.

The previous manual supplied was based on the equipment as it was when it was marketed. The new manual may provide greater information owing to the technological progress of the product, but the old manual **CANNOT** be considered unsuitable for this reason.

The manufacturer is no obliged to update previous products or manuals and even to acknowledge economic damages due to machine standstills.

If the user should sell the equipment, then he must provide the manufacturer with the name and address of the purchaser in order to enable any supplements to the manual to be sent to the new owner

#### **Caution**

The figures show in this manual are only given as guidelines and are of a general nature. The specific operations to be carried out on the individual models will be dealt with case by case.

## ХРАНЕНИЕ ИЗДЕЛИЯ

Изделие не требует никакой специфической заботы или внимания для сохранности в хорошем рабочем состоянии.

Покрытые части гарантируют сопротивление коррозионным агентам и обслуживанию физических и структурных характеристик.

Если оборудование не использовалось в течение длительного периода, оно должно храниться на складе в защищенном от пыли и влаги месте.

Оно должно быть закрыто подходящей тканью для защиты от пыли и влаги.

## ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

### **ВАЖНО!!!**

SILFRADENT создал этот буклет, чтобы помочь Вам использовать оборудование лучше.

SILFRADENT не несет никакой ответственности за повреждение {ущерб} вследствие неправильного использования или модификации, сделанной на оборудовании.

Копия этого буклета сопровождает каждый механизм. Для гарантии правильной работы инструмента, пожалуйста, убедитесь, что Вы тщательно выполняете данные инструкции. Механизм никогда не должен использоваться для других целей, кроме обозначенных в действующей инструкции и рекламном листке. Несоблюдение инструкций, содержащихся в этом буклете, влечет немедленное прекращение гарантии.

При всех запросах всегда указывайте дату закупки, модель механизма и серийный номер, указанные на пластине, расположенной на задней части механизма. Удаление этой пластины влечет немедленное прекращение гарантии.

Все технические характеристики механизма должны рассматриваться как приблизительная информация. Компания Silfradent может вносить изменения в данное руководство в любой момент без обязательств своевременного уведомления клиента.

## PRESERVATION MACHINE

The product does not require any particular care or attention in order to be kept in good operating order.

The coated parts guarantee resistance to corrosive agents and the maintenance of the physical and structural characteristics.

If the equipment should be not used for long periods, it should be stored in a protected and dry place.

It should be covered with a suitable cloth in order to protect it from dust and humidity.

## CAUTION

### **IMPORTANT!!!**

SILFRADENT has compiled this booklet to help you handle and operate the equipment better.

SILFRADENT cannot accept any responsibility for damage resulting from incorrect use or modifications made to the equipment.

A copy of this booklet accompanies each machine. To ensure correct instrument operation, please make sure you follow carefully the instructions provided.

The machine must never be used for other purposes than those indicated in the operating instructions and leaflet.

Non-compliance with the instructions contained in this booklet will result in the immediate termination of the guarantee.

On all requests, always indicate the date of purchase, the machine model and the serial number shown on the plate located on the back of the machine. Removal of this plate will result in the immediate termination of the guarantee.

All the technical details have to be intended as pure indicative information. The company Silfradent declares the right to modify the present booklet without any compulsory immediate advice to the customer.

## ВВЕДЕНИЕ

Это руководство относится к гидравлическому прессу 660. **SILFRADENT поздравляет и благодарит Вас за ваш выбор!!**

Следующие инструкции помогут Вам узнать и использовать механизм лучше. Всегда убеждайтесь, что свидетельство о гарантии на механизм приложено и что оно заполнено и заверено печатью фирмы-продавца. Копия этой гарантии должна остаться у фирмы-продавца и у SILFRADENT.

Перед распаковкой механизма используйте список упаковки, чтобы гарантировать, что все составляющие части присутствуют.

После осторожного удаления всех частей из их упаковки разместите их на столе, чтобы убедиться, что они не были повреждены во время транспортировки. Если любые части найдены поврежденными, немедленно войдите в контакт с вашей фирмой-продавцом. Также убедитесь, что все остатки упаковки извлечены из механизма.

Теперь следуйте за инструкциями по установке в этом буклете.

## ОБОРУДОВАНИЕ

- Инструкция по эксплуатации и обслуживанию
- Гарантийное свидетельство

## INTRODUCTION

This manual refers to the hydraulic press 660. **SILFRADENT congratulates and thanks you for your choice !!**

The following instructions will help you get to know and use the machine better.

Always make sure the certificate of guarantee is attached to the machine and that this has been completed and stamped by the stockists. A copy of this guarantee should remain with the stockists and with SILFRADENT.

Before unpacking the machine, use the following check list to ensure no component parts are missing.

After carefully removing all parts from their packing, place these on a table to ensure they have not been damaged during transport. If any parts are found to be damaged, contact your stockists immediately. Also make sure that all packing residue is removed from the machine.

Now follow the installation instructions in this booklet.

## EQUIPMENT

- Manuale di uso e manutenzione
- Certificato di garanzia

## ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

**ВАЖНО** - Гидравлический Пресс – инструмент для зуботехнической лаборатории.

**ВАЖНО** - никакое другое использование не существует для этого инструмента вне сферы стоматологии.

Инструмент должен использоваться квалифицированным персоналом, кто знаком с действиями, для которых инструмент предназначен.

Пожалуйста, убедитесь, что Вы выполнили следующие инструкции:

- установите инструмент на ровной и устойчивой поверхности.

- не используйте механизм, как только Вы обнаружили повреждение.

Этот инструмент создает максимальное усилие 15.000 кг., следовательно, работать с ним нужно с высокой осторожностью, иначе это может быть опасно для пользователя.

Никогда не пробуйте блокировать пресс посторонними предметами или руками, это было бы очень опасно, и есть также риск повредить оборудование.

## PRECAUTIONS

**IMPORTANT** -The Hydraulic Press is a dental laboratory instrument.

**IMPORTANT** -No other possible uses exist for this instrument outside the dental sphere.

The instrument must be used by qualified personnel who are familiar with the uses for which the instrument is intended.

Please make sure you followed the following instructions :

- Install the instrument on a plane and stable surface.
- Don't use the machine as soon as you realize a damage.

This instrument creates kg. 15.000 maximum effort, as consequence it must be handled with high care otherwise it would also be hazardous for the user.

Don't never try to block the press thrust with an foreign body or with the hands, it would be very dangerous and there is also the risk to damage the equipment.

## ОПИСАНИЕ

Гидравлический Пресс состоит из основы, содержащей гидравлическое масло (SAE10). Это масло создает давление на поршень, который, в свою очередь, создает давление на кюветы, помещенные под гидравлическим прессом. Поршень приводится в действие рычагом на механическом насосе.

Максимальный ход поршня – 2,5 см. Это расстояние может регулироваться с помощью хромированного винта; максимально достижимое расстояние - приблизительно 25 см.

После установки оператором давления инструмент всегда поддерживает выбранное давление.

**ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!** Обратите внимание на рекомендованные усилия на стол, иначе Вы рискуете повредить кюветы.

Чтобы устранить давление отвинтите кран на боковой стороне основания, который позволяет быстро отпустить поршень.

## УСТАНОВКА

Хотя при упаковке и подготовке к отгрузке механизма были приняты все меры предосторожности, чтобы предотвратить его повреждение в процессе транспортировки, важно проверить состояние механизма после извлечения из упаковки. В случае любого повреждения немедленно уведомите поставщика.

Не выбрасывайте упаковку, поскольку она может быть полезна, если потребуется послать механизм назад для проверки или перестройки.

**ВАЖНО** - Никогда не переворачивайте инструмент вверх тормашками, иначе Вы можете создать утечку масла.

Механизм поставлен готовым к использованию, достаточно вернуть рычаг в его положение на механическом насосе.

## DESCRIPTION

The Hydraulic Press consists of a base containing hydraulic oil (SAE10). This oil has the function to create an up movement to the piston which, in its turn, create a pressure on the flasks positioned under the hydraulic press. The movement of the piston is indeed enabled by the lever on the mechanic pump. The maximum piston's stroke is 2.5 cm, as consequence it must be adapted to the number of flasks. This distance can be regulated by the mean of the chromated screw; the maximum reachable distance is around 25 cm.

Since the operator has fixed the pressure, the instrument maintains always the chosen value. **CAUTION!** Pay attention to the below table of recommended efforts otherwise you risk to damage the flasks.

In order to eliminate the pressure, unscrew the tap on lateral basement's side, which enables a rapid piston release.

## INSTALLATION

Though during packing and preparation for shipment, all precautions have been taken to prevent damage during transport, it is important to check the condition of the machine after removing it from the packing. In the event of any damage, immediately notify the supplier.

It is best not to throw away the packaging as this may be useful if the machine has to be sent back for checking or overhauling.

**IMPORTANT** - Don't never put the instrument upside-down, otherwise you can create an oil leak.

The machine is delivered ready to be used, it is sufficient to screw on the lever into its position on the mechanic pump.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ОБСЛУЖИВАНИЕ

Простая механическая структура инструмента не требует никакой специальной процедуры обслуживания. Единственную осторожность нужно проявить при создании усилия на стол, исходя из рекомендуемого изготовителем кювет. Учитывая известную силу гидравлических прессов 660, достаточно работать с давлением между 4000 и 7000 килограмм. Такое давление обеспечивает превосходный результат работ без повреждения кювет.

## USE AND MAINTENANCE

The simple mechanic structure of the instrument doesn't require any special maintenance procedure. The only caution is to follow the tables with effort value recommended by the manufacturer of flasks. Given the notable force of the 660 hydraulic press, it is sufficient to operate between 4000 and 7000 Kg. of thrust. These values provide an uniform flow and an excellent works result, without damaging the flasks.

## ПРОГРАММА ОБСЛУЖИВАНИЯ

Как упоминалось выше, простая структура механизма не требует никакой специальной программы обслуживания. Механизм может работать с любым типом гидравлического масла (SAE 10). Ниже приводятся способы устранения возможных неполадок.

## MAINTENANCE PROGRAMME

As above mentioned the simple structure doesn't require any special maintenance program. The machine can work with each type of hydraulic oil (SAE 10). Please find herewith attached the copy of the exploded instrument view.

## ОСНОВНЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ НЕПОЛАДКИ

Что делать, если гидравлический пресс не поддерживает больше требуемое давление???

- 1) Проверить оба кольца на механическом насосе и на поршне.
- 2) Проверьте, не просачивается ли кран и хорошо ли он установлен

В) Что делать, если насос не создает никакого давления???

- 1) Проверьте, создает ли механический насос движение к внутреннему поршню.
- 2) Проверьте, нет ли в масляной трубке каких-либо препятствий.

## MAIN TECHNICAL PROBLEMS

A) What to do if the hydraulic press doesn't maintain anymore the same pressure ? ? ? ?

- 1) Check both the O-ring on the mechanic pump and on the piston.
- 2) Check if the tap/faucet is leaking and if it is well fixed.

B) What to do if the pump doesn't create any pressure ? ? ? ?

- 1) Check if mechanic pump is creating movement to the inner piston.
- 2) Check if there is any block in the oil pipe net.



### ИНСТРУКЦИИ ПО МЕРАМ БЕЗОПАСНОСТИ

- 1) Перед выполнением любого действия в гидравлической сети, мы всегда рекомендуем войти в контакт с нами или специализированным центром.
- 2) Не меняйте манометр.
- 3) Всегда проверяйте уровень масла: он должен быть посередине специальной головки винта.

### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ

В случае возникновения потребности восстановить инструмент, мы рекомендуем Вам обратиться к специализированным центрам и использовать оригинальные запасные части.

### ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

**Вес**  
Кг. 28  
**Ширина**  
22 см  
**Глубина**  
19 см  
**Высота**  
48 см  
**Расстояние между стержнями**  
12 см  
**Расстояние между пластинами**  
2,5 см  
**Вместимость: до 3 кювет (артикул 110 + 1 скоба (артикул 263))**  
**Максимальное давление**  
15000 Kg.

### SECURITY INSTRUCTIONS

- 1) Before carrying out any operation on the hydraulic's net, we always recommend to contact us or a specialized center.
- 2) Don't modify the pressure gauge
- 3) Always verify the level of oil be the mean of the special screw cap

### CAUTION !!!

If there is the need to repair the instrument, we recommend you to apply to specialized centers and to use original spare parts.

### TECHNICALS FEATURES

**Weight**  
Kg. 28  
**Width**  
22 cm  
**Depth**  
19 cm  
**Height**  
48 cm  
**Distance between the two columns**  
12 cm  
**Distance between the two plates**  
2.5 cm  
**Maximum capacity : till three flasks (Article 110) and one bracket (Article 263)**  
**Maximum pressure / effort**  
15000 Kg.

### ДЕМОНТАЖ ИЗДЕЛИЯ

Материалы, использованные в конструкции оборудования, не полностью экологически чистые и поэтому необходимо принять меры предосторожности при утилизации изделия. Разделите материалы согласно их типам (например, железные материалы, каучук, пластмасса и т.д.). Некоторые из компонентов оборудования очень маленькие в размере, они также могут составлять опасность до того времени, пока не отправлены в отходы.

#### **Внимание:**

Не оставляйте компоненты без присмотра в присутствии детей или животных, поскольку они могут быть опасны.

При утилизации материалов или отправкой их в отходы, не нарушайте законы, действующие в стране. Если необходимо, свяжитесь с признанными и уполномоченными компаниями, специализирующимися в такой работе.

### DEMOLITION MACHINE

The materials used to built the equipment are , in part, environmentally-friendly and therefore, several precaution must be taken when the product is sent for scrap.

Divide the materials according to their types (e.g. ferrous materials, rubber, plastic etc.).

As some of the components of the equipment are very small in size, they may constitute secondary hazards in the time prior to being sent for scrap.

#### **Caution**

Do not leave the components unattended or within reach of children or animals as they could be hazardous.

When disposing of the materials or sending them for scrap, follow the laws in force in the Country, contacting recognized and authorized companies specializing in such work, if necessary